

Práctica 6

Localización de páginas web con SDL Trados Studio

¿Qué es una página web?

- ▶ Un **documento o información electrónica** que puede contener una variedad de recursos como texto, imágenes, sonido, vídeo, etc.
 - ▶ Esta información está adaptada para su uso en *Internet* o la *World Wide Web* (WWW) y puede ser accedida con un *navegador web*
 - ▶ Se encuentran generalmente en formato HTML o XHTML, y pueden proporcionar navegación a otras páginas mediante *hipervínculos*
 - ▶ Frecuentemente incluyen otros elementos como pueden ser *hojas de estilo en cascada* (*cascade style sheets, CSS*) y *scripts*
- ▶ Las páginas web pueden estar **almacenadas en un equipo local o en un servidor web remoto**
 - ▶ El servidor web puede restringir el acceso únicamente a redes privadas, por ejemplo, en una intranet corporativa, o puede publicar las páginas en la WWW

¿Cómo funciona una página web?

- ▶ En el funcionamiento de una página web confluyen muchas tecnologías: **DNS, HTTP, HTML**, etc.
- ▶ Básicamente, participan al menos **dos ordenadores conectados por una red llamada Internet** mediante la cual se intercambian información que se puede leer, ver y/o escuchar
 - ▶ En estos intercambios un ordenador (*cliente*) solicita cierta información al otro (*servidor*), y este último sirve la información al primero
- ▶ El acceso a la página web es realizado mediante una **transferencia desde el *servidor* al *cliente*** utilizando el *protocolo de transferencia de hipertexto (hypertext transfer protocol, HTTP)*

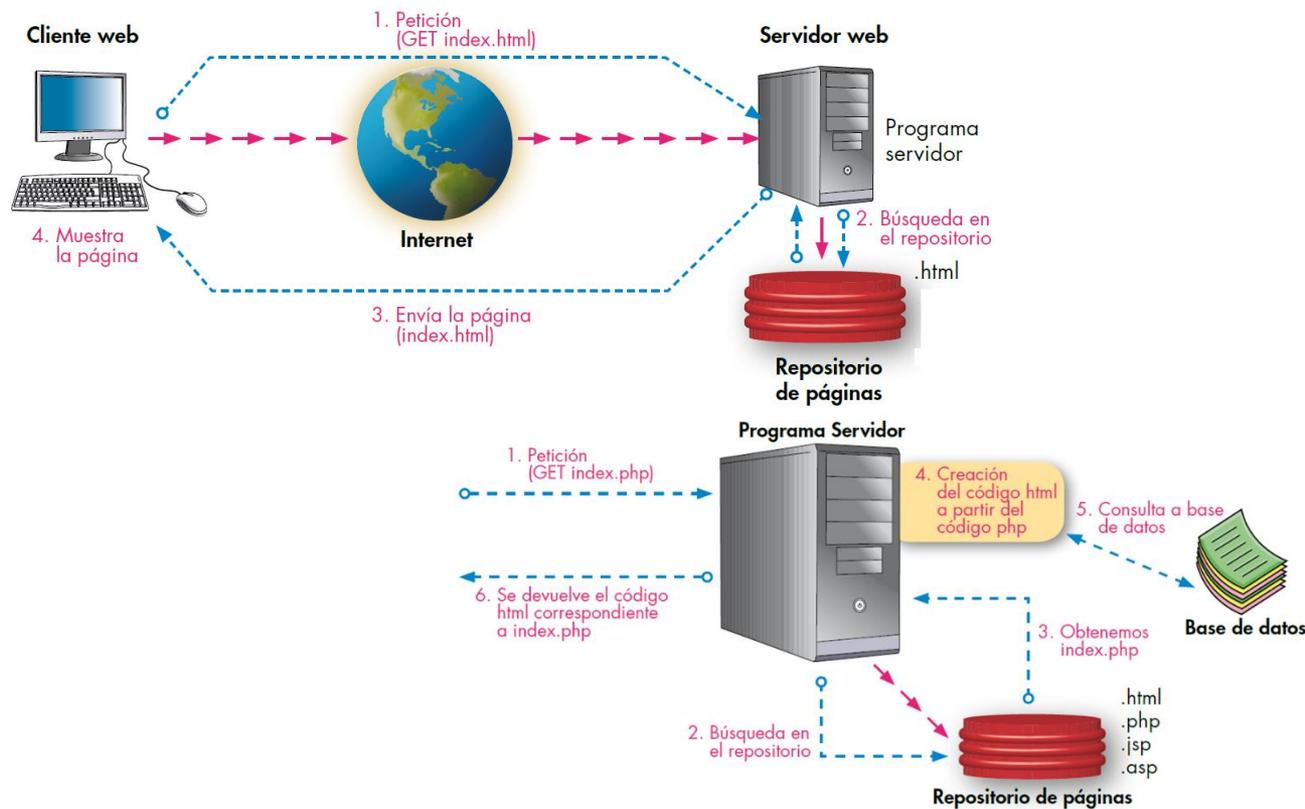
Páginas web estáticas

- ▶ Hay dos tipos de páginas web: *estáticas* y *dinámicas*
 - ▶ *Páginas web estáticas*
 - ▶ Son simplemente **documentos creados usando lenguaje HTML (y *hojas de estilo*)** que se almacenan en un servidor
 - ▶ Incluyen hipervínculos o enlaces (*links*) entre las páginas que conforman el sitio
 - ▶ Son principalmente informativas y están enfocadas a mostrar una información permanente
 - ▶ El usuario se limita a obtener dicha información sin poder interactuar con la página visitada
 - ▶ No se utilizan bases de datos ni se requiere programación
 - ▶ Ideales para empresas o particulares que solo desean informar a los visitantes acerca de sus productos o servicios

Páginas web dinámicas

- ▶ *Páginas web dinámicas o aplicaciones web*
 - ▶ Son aquellas en las que la información presentada se genera a partir de una petición del usuario de la página
 - ▶ Se asocian a una *base de datos*
 - ▶ De ella pueden obtener información para presentarla al usuario, así como almacenar y actualizar información contenida en la base de datos a partir de las solicitudes del usuario
 - ▶ Ejemplos de *sistemas gestores de bases de datos (SGBD)*: PostgreSQL, MySQL, Oracle y Microsoft SQL Server
 - ▶ Requieren del uso de **etiquetas HTML** y de algún *lenguaje de programación del lado del servidor*
 - ▶ Corre en el mismo servidor en el que está la página web
 - ▶ Ejemplos de lenguajes de programación web: ASP, PHP, Java (JSP, Servlets), Python, Ruby

Página web estática *versus* página web dinámica



Internacionalización (i18n) y localización (l10n)

Internacionalización (i18n)

Proceso de diseñar software de manera tal **que pueda adaptarse a diferentes idiomas y regiones** sin la necesidad de realizar cambios de ingeniería ni en el código



Localización (l10n)

Proceso de **adaptar un software internacionalizado para una región o lengua específica** mediante la incorporación de **componentes concretos de esa región** o mediante la **traducción de la información**

Algunas tecnologías de i18n

- ▶ Mecanismos más o menos complejos para almacenar los textos traducibles
 - ▶ Directamente en el código (*hardcoded*)
 - ▶ Base de datos relacional
 - ▶ *Arrays de strings*
 - ▶ JSON
 - ▶ Archivos de recursos
- ▶ Plataforma Java EE (sigue)
 - ▶ **Crear archivo de propiedades:**
`MessagesBundle.properties` almacena el contenido traducible que se va a mostrar mediante pares clave-valor
 - ▶ **Definir la localización:**
`Locale` identifica un lenguaje o país concreto

Algunas tecnologías de i18n (cont.)

- ▶ Plataforma Java EE (continuación)
 - ▶ **Ligar localización y recurso:**
se crea un `ResourceBundle` que establece correspondencia entre el archivo `MessagesBundle` y el `Locale` actual
 - ▶ **Traer el contenido localizado:**
desde el `ResourceBundle`
- ▶ Plataforma ASP.NET
 - ▶ **Archivo de recursos:** `Resources.resx` (por defecto)
- ▶ Plataforma PHP
 - ▶ **Archivo de recursos:** formato habitual *Gettext*
<http://www.gnu.org/software/gettext/gettext.html>

Ejemplo de archivos de recursos (1)

<https://www.codeproject.com/Articles/299436/WPF-Localization-for-Dummies>

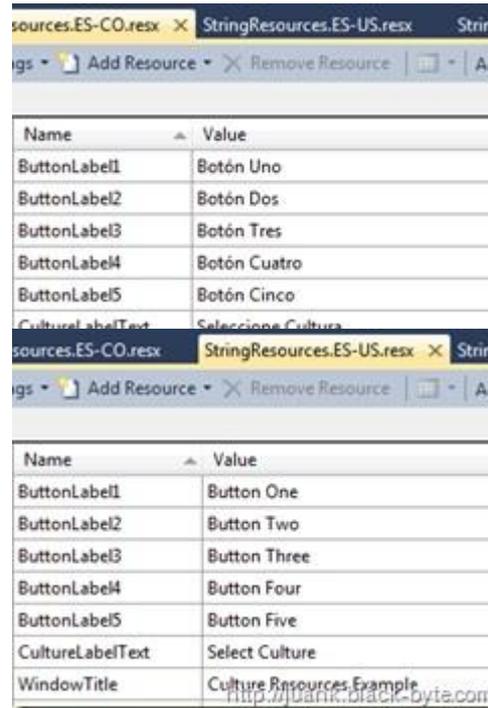
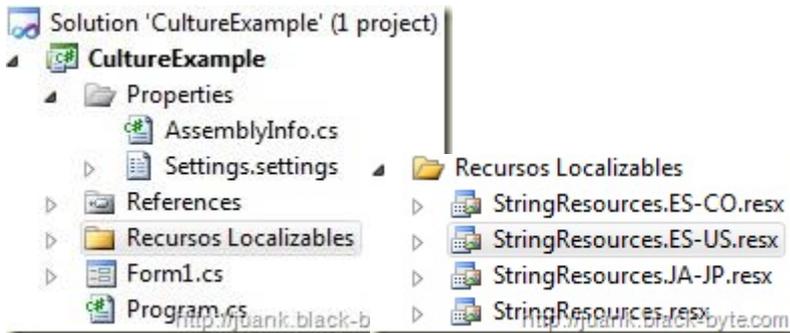
The screenshot shows the Visual Studio interface. On the left, the Solution Explorer displays the project structure for 'WPFLocalizationForDummies'. The 'Resources' folder is expanded, showing files for English (Resources.en.resx), Russian (Resources.ru-RU.resx), and a base file (Resources.resx). The main window shows the Resource Designer for 'Resources.resx' and 'Resources.ru-RU.resx'. Each designer has a table with 'Name' and 'Value' columns. The English version has a value of 'Main' for the 'Title' resource, while the Russian version has 'Образец текста'.

Name	Value
Title	Main
*	

Name	Value
Title	Образец текста
*	

Ejemplo de archivos de recursos (2)

<https://msdn.microsoft.com/es-es/communitydocs/net-dev/csharp/international-apps>



Localización o traducción de páginas web

- ▶ La *traducción* o *localización* de páginas web es **uno de los servicios más demandados** actualmente a los traductores
- ▶ A nivel técnico, se pueden presentar varios escenarios distintos a la hora de traducir páginas web, por ejemplo:
 - ▶ Páginas web desarrolladas en *lenguaje HTML*
 - ▶ Actualmente HTML5 combinado con CSS3
 - ▶ Uso de herramientas de traducción asistida como SDL Trados Studio
 - ▶ Aplicaciones web desarrolladas mediante un lenguaje de programación web
 - ▶ Principalmente traducción de los archivos de recursos
 - ▶ Sitios web desarrollados usando un *gestor de contenidos* (*Content Management System, CMS*)
 - ▶ Principalmente uso de *plugins* multilingües

Gestores de contenidos

- ▶ Los CMS nos permiten crear una infraestructura para **definir los contenidos y el diseño** de un sitio web de forma predefinida y sencilla
- ▶ Algunos de los gestores de contenidos más importantes de la actualidad son **WordPress, Joomla y Drupal**
- ▶ Por varias razones, los CMS son **las herramientas más utilizadas** actualmente para el desarrollo de sitios web
 - ▶ Reducen el tiempo de desarrollo
 - ▶ Disminuyen los costes
 - ▶ Son altamente configurables y personalizables
 - ▶ Permiten añadir contenidos nuevos sin necesidad de tener conocimientos técnicos

Recursos

- ▶ Jugando a traducir. La localización o traducción de páginas web: sistemas CMS, HTML5 y CSS3
 - ▶ <http://jugandoatraducir.com/la-localizacion-o-traducion-de-paginas-web/>
- ▶ SDL Trados Studio → Bienvenida → Introducción:
 - ▶ Guías de inicio rápido
 - ▶ Vídeos sobre SDL Trados Studio
- ▶ SDL Trados Studio ayuda en línea